

Tóth Andor

Hol születtek a pesti zsidók?

Az 1827-es összeírás adatainak azonosítása

A Magyar Zsidó Múzeum és Levéltár idén, 2022-ben tette digitálisan elérhetővé a pesti zsidó közösség legkorábbi fennmaradt belső összeírásait az 1820 és 1869 közötti időszakból. A *Hungaricana* oldalán elérhető a jelen forrásközlés alapját képező 1827-es összeírás is.¹ Munkámban a pesti zsidó lakosok 1827-es összeírásának születési hely rovatába bejegyzett adatait teszem közzé. A dolgozat első felében a közösség tagjainak származási helyét vizsgálom. Ezután ismertetem az összeírásban szereplő magyar településnevek héber betűs átírásának jellegzetességeit, illetve azonosításuk nehézségeit. Mivel a magyarországi településnevek héber betűs forrásokban való megnevezéséről, írásmódjáról még nem született átfogó munka, így az itt közzétett adatbázis és szempontrendszer előmunkálatul szolgálhat ehhez. Forrásközlésem többek között azért is fontos, mert a településnevek héber betűs megnevezésével nemcsak hivatalos dokumentumokban, hanem nyomdák, kiadási helyek esetén,² valamint zsinagógai tárgyakon, sírfeliratokon, responsumokban is találkozhatunk, s ezek azonosítása sok esetben nehézségekbe ütközik.

Az 1827-es összeírást a pesti zsidó közösség maga készítette, minden bizonnyal belső adóztatási céllal. Emiatt az uradalmi és állami összeírásokhoz képest a közösségről pontosabb információt nyújt. Az összeírás másik fontos jellegzetessége, hogy héber betűs németül íródott, ezáltal lehetőséget biztosít nyelvhasználati sajátosságok vizsgálatára is. Érdekes

□ Tóth Andor, alapszakos szabad bölcsész, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, email: andor0202@gmail.com

¹ Pesti zsidó közösség iratai 1851 előtt. Magyar Zsidó Múzeum és Levéltár. *Hungaricana*. https://library.hungaricana.hu/hu/collection/mioi_pesti_zsido_kozosseg_osszeirasok/ (letöltés ideje: 2022. december 10.)

² A településnevek héber betűs közlésével nyomdák, kiadási helyek szempontjából foglalkozik Komoróczy, Szonja Ráhel: Jewish Toponyms in Historical Hungary. In: *Uó: The History of Yiddish Culture in Hungary*. PhD Diss., University of Oxford, 2007. 8–13.

sajátosság például, hogy az összeíró a hivatali kifejezéseket a német normanyelvből, illetve a lokális nyelvjárásból kölcsönözte (pl. *mispoche* helyett *familie*), ami jól szemlélteti a pesti zsidó közösség integrációs stratégiáját a hivatali nyelv tükrében.³ Az 1833-as belső összeírás és a későbbiek már német nyelven, gót betűkkel íródtak, így a vizsgálati tárgyakat képző dokumentum az egyik legnagyobb merítésű héber betűs forrás a pesti zsidókról. A forrás korábbi feldolgozásának hiánya talán épp a nyelvhasználatra vezethető vissza, hisz elkerülte a nyelvet nem ismerő kutatók figyelmét. Jelen publikáció ezt a hiányosságot hivatott pótolni.

Az összeírás házanként, azon belül háztartásonként rögzíti a városban lakó zsidók adatait. Feljegyzi a háztartásban élők nevét, foglalkozását, jogi státuszát (kommoráns, tolerált, jogalap nélküli)⁴, születési helyét, a Pesten eltöltött éveik számát, életkorát, családi állapotát és a háztartáson belül elfoglalt helyét (szülő, gyermek, alkalmazott). Az összeírás 232 oldalán 993 háztartás szerepel, 5286 lakossal, ami az ország zsidó népességének nem egészen 2,7%-át tette ki ekkor.⁵ Összehasonlításképp, 1910-ben Pesten 203 687 zsidó élt, ami az akkori zsidó népesség csaknem 22,4%-át jelentette.⁶ Az 1827-es összeírásban szereplő összlétszám ellentmond az 1826/1827-es és az 1827/1828-as állami lélekösszeírások adatainak. Előbbi 4242, utóbbi 4551 pesti zsidó lakost tart számon, vagyis bő ezer, illetve hétszáz fővel kevesebbet, mint a belső összeírás.⁷ Az eltérés több okra vezethető vissza. A zsidók számára szükséges állandó letelepedés és üzletnyitás joga költséges és nehezen megszerezhető volt, ezért csak kevesen rendelkeztek vele. A városi szabályozás kijátszása érdekében előfordult, hogy az odaköltöző, nem tolerált zsidók az összeírások alkalmával a túrt zsidók alkalmazottjaiként, háztartásuk tagjaiaként lettek feltüntetve.⁸ Elképzelhető, hogy ilyen esetekben – a feltűnés

³ Hrotkó Larissa: *A nélkülözhetetlenek. A zsidók 18. századvégi – 19. század eleji letelepedése Pesten különös tekintettel a zsidó nők helyzetére*. Budapest, 2012. 43.

⁴ 1785-ig kizárólag a város által adott időzési engedéllyel rendelkező ún. kommoráns zsidók élhettek Pesten. Ők a városban csak meghatározott ideig tartózkodhattak, és üzletet nem nyithattak. A letelepedés és üzletnyitás csak 1786-tól, a tolerált zsidók számára volt lehetséges, akik a türelmi jogot a helytartóság révén a királytól vásárolták meg.

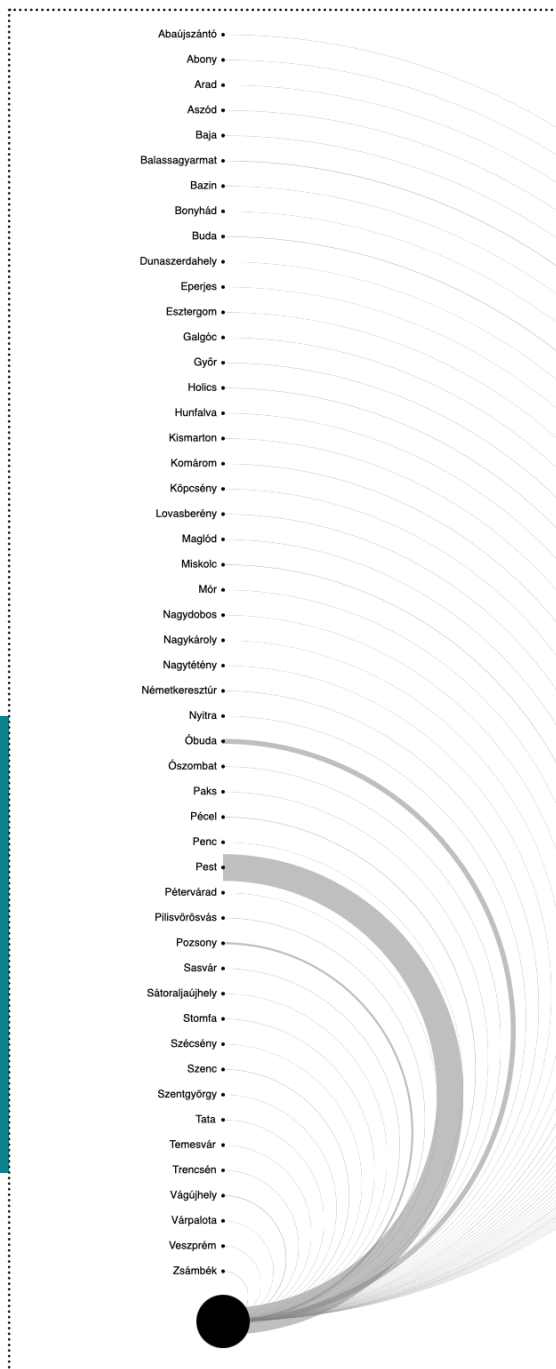
⁵ Varga László: *Zsidó bevándorlás Magyarországon. Századok*, 1992/1. 59–79.

⁶ Silber, Michael K.: *Budapest. YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*, 2015. <https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Budapest> (letöltés ideje: 2022. december 9).

⁷ Moess Alfréd: *Pest megye és Pest-Buda zsidóságának demográfája 1749–1846*. Budapest, 1968. 156–157.

⁸ Büchler Sándor: *A zsidók története Budapesten. A legrégebbi időktől 1867-ig*. Budapest: IMIT, 1901. 348.

elkerülése érdekében – a valós számnál kevesebb ember került bediktálásra. Hatványozottan igaz ez egy jogalap nélkül Pesten élő zsidóra, aki esetleg így próbált kikerülni a hatóságok látóköréből. Pest városa is érdekelt lehetett a zsidók alulreprezentálásában, nehogy az összeírás később jogalapot biztosítson a jövevény zsidók állandó letelepedésére.



Pesti zsidó község összeírása 1827, az ábrán azok a települések szerepelnek, amelyeket több mint 10 fő jelölt meg születési helyként

A törökök 1686-os kiűzése után egészen II. József 1783-as rendeletéig (*Systematica gentis Judaicae regulatio*) zsidók nem telepedhettek le Pesten, illetve illeték fejében is csak akkor szállhattak meg, ha továbbutazásuk valamilyen módon akadályozott volt. Habár a helytartóság döntése értelmében zsidók felkereshették a pesti országos vásárokat, Pest városa több alkalommal ebben is korlátozta őket.⁹ A zsidó kereskedők a forgalmas vásárok könnyebb megközelítése érdekében nagy számban telepedtek le Óbudán, létrehozva az ország egyik legnagyobb és legjelentősebb zsidó közösségét.¹⁰ II. József rendeletét követően egyre több zsidó költözött Pestre, az első telepések Óbudáról származtak. Az uralkodó 1790-ben bekövetkezett halálát követően, habár a zsidók Pestről nem űzettek ki, a város minden igyekezetével azon volt, hogy a jogalap nélkül Pesten tartózkodó zsidók a városból távozzanak, újabb zsidó telepések pedig ne érkezzenek.

A szülők türelmi joga eleinte nem öröklődött, később csak egy fiúutódra szállhatott. A pesti születésű lányok házasságkötésük után csak akkor maradhattak Pesten, ha újdonsült férjük a várostól tartózkodási engedélyt szerzett, noha előnyben részesítették azokat a kérelmezőket, akik tolerált lányát vették el. Előírták továbbá, hogy zsidó alkalmazottak csak helyi születésűek lehetnek, megakadályozva, hogy ezen a jogon új zsidó lakosok érkezzenek. A szabályokat azonban gyakran megszegték. Ezt jól mutatja, hogy míg a 18. század végi összeírások csak túrt és kommoráns zsidókat tüntettek fel, 1833-ban a két kategóriába tartozó családfők együttes aránya 23%-ra csökkent. A korlátozó intézkedések elsősorban a pesti kereskedők érdekeit védték. A vagyonos zsidó kereskedők a leendő riválisoktól tartván szintén igyekeztek gátat szabni a magyarányú bevándorlásnak.¹¹

Pesten a zsidó lakosság lakóhelyi szegregációja igen erőteljes volt, annak ellenére, hogy gettó nem létesült.¹² Habár Pest városa több alkalommal is indítványozta, hogy zsidók csak a Terézvárosban élhessenek, szórványosan beengedte őket más városrészekbe is.¹³ Az 1826/1827-es és az 1827/1828-as lélekösszeírások adatai alapján a zsidók 81-83%-a Terézvárosban, 15-16%-a Lipótvárosban, a fennmaradók zöme a Belvárosban

⁹ Büchler, 1901. 336–337.

¹⁰ Bácskai Vera: A pesti zsidóság a 19. század első felében. *Budapesti Negyed*, 8 (1995). 6.

¹¹ Bácskai, 1995. 8–9.

¹² Bácskai, 1995. 11.

¹³ Büchler, 1901. 345–346.

élt, illetve csekély számban, de éltek zsidók József- és Ferencvárosban is.¹⁴ Terézváros belvárosához közelebb fekvő része zsidók által sűrűn lakott volt, egyrészt a vásártér közelsége miatt, másrészt mert az itteni bérházak nemesi tulajdonosai a polgárokhoz képest készségesebben adtak ki lakásokat zsidók számára. Szinte kizárólag zsidó lakói voltak a Király utca és Országút (ma Károly körút) sarkán álló Orczy-háznak, ami ezért Judenhofként is elhíresült. Az épület egyszerre töltötte be a lakhely, a munkahely és a vallási élet színterét, hisz 248 ember lakott az épületben található 48 lakásban, valamint volt benne 37 raktár, három vendéglő, egy kávéház, illetve mézszárszék, rituális fürdő és két zsinagóga is.¹⁵

Származási helyek

Az 1827-ben Pesten élő zsidó lakosok többsége, 4436 fő a Magyar Királyság határain belül született. 741-en azon kívülről származtak, de többségében Habsburg-uralom alatti területekről, 109 személy esetén pedig nem sikerült a születési helyet beazonosítanom. Ennek leggyakoribb oka a héber elnevezés azonosítási nehézségei voltak. További nehézséget jelentenek azok a településnevek, melyek több országban is előfordulnak (pl. Altdorf, Kirchberg, Schwanberg). 26 személy esetén születési hely nem került feljegyzésre, egy esetben pedig a településnév a lap sérülésének következtében veszett el.

A magyarországi születésű személyek valamivel több mint fele, 2390 fő már Pesten született. Ennek hátterében az akkori magas gyermekszám áll, a kiskorúak többsége ugyanis Pesten született. Mivel a század elején a friss betelepülők elsősorban családalapítás előtt állók vagy fiatal házasok voltak, a 17 éven aluliak aránya akkor jelentősen elmaradt a városi átlagtól. Az 1820-as, 1830-as években ugyanakkor a kiskorúak aránya a közösség létszámának 60%-át tette ki, míg a többi felekezetnél arányuk 50% alatt maradt.¹⁶ A szülők generációjában a Pesten születettek aránya jóval alacsonyabb volt: az 1820-as összeírás adatai alapján a magyarországi születésű családfők mindössze 20,27%-a született Pesten.¹⁷ Ennek

¹⁴ Moess, 1968. 156–157.

¹⁵ Bácskai, 1995. 11.

¹⁶ Bácskai, 1995. 10.

¹⁷ Groszmann Zsigmond: A pesti zsidóság második nemzedéke. *Magyar Zsidó Szemle*, 53 (1936). 233.

legfőbb oka a zsidók Pesten való letelepedésnek jogi akadályozottsága lehetett. A helyben születettek tehát a szülők generációjában kevesebben voltak, ám a nem pesti születésűek jóval több mint kétharmad része a Magyar Királyság határain belül született, vagyis ennek a közösségnek az adatai is a többlépcsős bevándorlási modellt igazolják.

A Magyar Királyság határain belülről a legtöbben, 743-an Pest vonzáskörzetéből érkeztek. Fontos megjegyezni, hogy ide olyan Pesttől távolabb eső településeket is soroltam, mint például Lovasberény vagy Abony. A legnagyobb kibocsátó közösség Óbuda, onnan 446-an települtek át. Magas számban, 705-en az oberlandi¹⁸ térségből érkeztek. Közülük 180-an a második legnagyobb kibocsátó közösségből, Pozsonyból, 77-en pedig a mai Burgenland területén található „hétközség” (*seva kehillot*)¹⁹ valamelyikéből. További 111 személy valamelyik észak-dunántúli településről származott. Unterlandról²⁰ 134, az Alföld északkeleti részéről 52 személy érkezett. Dél-Dunántúlról 56-an, a Duna-Tisza-közén található alföldi településekről 30-an érkeztek. További 45 személy bácskai, 37 bánási származású volt. 97 fő születési helye nem sorolható semelyik általam felvázolt kategóriába (pl. Balassagyarmat, Eger, Esztergom, Gyöngyös, Szécsény, Makó, Nagyvárad, Zimony stb.), 36 személy esetén pedig a születési hely névegyezés miatt nem határozható meg pontosan (pl. Almás, Földvár, Füred, Szentiván, Szentpéter, Tass stb.). Az adatokból kiolvasható, hogy ebben a korszakban a nyugati migráció erőteljesebb volt, ami egybevág azzal a tapasztalattal, miszerint a nyugati és keleti határmenti megyékben megtelepedettek közül az előbbieket voltak mobilisabbak, és korábban vándoroltak az ország belsejébe.²¹

A Magyar Királyság határain túlról származók többsége cseh–morva vidéken született, 281-en Morvaországban, 278-an Csehországban. A Habsburg Birodalom területéről ezen kívül még 22-en Bécsből, 59-en

¹⁸ A Magyar Királyság északnyugati peremvidéke, ahova az újkori zsidó lakosság jelentős része Ausztria és Morvaország területéről érkezett.

¹⁹ A törökök kiűzése után a mai Burgenland területén lévő Esterházy-birtokokon zsidók a hercegtől kapott privilégiumban foglaltak szerint letelepedhettek. A hét község Boldogasszony (Frauenkirchen), Kabold (Kobersdorf), Kismarton (Eisenstadt), Köpcsény (Kittsee), Lakompak (Lackenbach), Nagymarton (Mattersburg/ Mattersdorf) és Németkeresztúr (Deutschkreutz).

²⁰ Szűkebb értelemben a Felső-Tisza-vidék, tágabb értelemben ide tartozik Erdély északi, illetve a Felvidék keleti része (ideértve Kárpátalja egészét). Az unterlandi zsidó lakosság jelentős része Galíciából érkezett a 18–19. század során, és későbbiekben is fenntartotta keleti orientáltságát, idővel erős haszid színezettel.

²¹ Varga, 1992. 76.

pedig galíciai településekről származtak. Galícia felől érkező első tömeges bevándorlás Magyarországra Lengyelország 1772-es felosztása után indult meg. A bevándorlók kezdetben a határmenti megyékben telepedtek le, és tömeges migrációjuk a belső megyék felé csak a 19. század második felében zajlott le. Mivel sokan ekkor találtak először kinézetükben „keleti” zsidókkal, belső migrációjukat bevándorlásnak vélték.²² Ugyanakkor sosem volt jelentősebb migráció Pestre Galícia vagy akár az ország északkeleti régiója felől, leszámítva az első világháború alatti galíciai menekültáradatot. 1827-ben a pesti zsidók alig több mint egy százaléka született Galíciában. Ez az arány 1869-ben, tehát a tömeges belső vándorlás korszakában is csak körülbelül 5% volt.²³

73 fő származott német területekről.²⁴ 36-an Bajorországban, 24-en Poroszországban, 13-an pedig más német államokban születtek. Az Orosz Birodalom területéről öt fő érkezett, két személy pedig – az akkor független államként már évtizedek óta nem létező – Lengyelországot vallotta születési helyül. Nyolc háztartásban jegyezték be Balkánról származókat, közülük nyolc személy Belgrádban, négy Nišben, három Bukarestben és kettő Vidinben született. A családfők közül hatnak a foglalkozása vagy neve alapján feltételezhető a szefárd származás. Mindkét feltételnek megfelelt a niši születésű Ruben Saltiel, aki török árukkal kereskedett, illetve a Belgrádból származó Leon Dewet, aki „fränkische chazan”, azaz szefárd kántor volt. Szintén törökáru-kereskedő volt Aron Mechmeiasz (Nachmiasz?), továbbá szefárd vezetéknevet viselt a niši születésű Alojza Saltiel és Elias Albichari.²⁵ További egy személy Párizsban született, hárman pedig olyan településeken, melyek nevük alapján több országhoz is besorolhatók lennének. Az adatokból kiolvasható, hogy a magyarországi származásúakhoz hasonlóan, a külföldön születettek közt is többségben voltak a nyugat felől érkezők.

Az 1820-as összeírásban szereplő 209 külföldi születésű családfő közül 136 cseh–morva vidéken, 38 német területen, 21 lengyel területeken,

²² Konrád Miklós: A galíciai zsidó bevándorlás mítosza. *Századok*, 2018/1. 31–61.

²³ Silber, 2015.

²⁴ Az 1871-ben létrejövő Német Birodalom helyén ekkor több független állam működött. Fontos azonban megjegyezni, hogy mivel a volt lengyel területek esetén az államhatárok megállapításánál az 1795-ös felosztást vettem alapul, Poroszországhoz soroltam legalább 10 olyan személyt, akik születési helye a későbbiekben az Orosz Birodalom része lett.

²⁵ Az esetleges szefárd származást csak esetükben vizsgáltam. A szefárd származásúak azonosításához a teljes populáción belül további kutatás szükséges.

8 a Török Birodalomban, 5 Ausztriában és 1 fő Franciaországban született.²⁶ Az 1820-as és 1827-es összeírásban szereplő adatokat összevetve jelentősebb különbség a cseh–morva és a németországi születésűek között fedezhető fel: előbbiek aránya 10,4%-al nőtt, utóbbiak 8%-al csökken 7 év alatt.²⁷ Utóbbi különbség feltűnőbb, mivel az eltérő területfelosztások miatt a Groszmann Zsigmond által Lengyelországhoz sorolt települések jó részét német településként szerepeltetem.

A héber betűs átírás jellegzetességei

A történelmi Magyarország településeinek – különösképpen azoknak, ahol több nemzetiség élt együtt – gyakran több elnevezésük volt. Más-hogy hívták őket magyarul, németül és szlovákul vagy éppen magyarul, németül és románul. A zsidók által használt héber vagy jiddis elnevezés gyakran egy újabb névalak volt, habár általában valamely másik alakból, többnyire a németből vagy a magyarból származott.²⁸ A zsidók által használt névvel kapcsolatban rabbinikus elvek is léteztek, hisz a responzumirodalomban is gyakran problémaként merült fel egy-egy település helyes megnevezése: Amennyiben több névalakja is ismert volt, kérdésként merült fel, vajon melyik nyelvű megnevezésből kell a zsidó nevet kialakítani. Az egyik nézőpont szerint a többség által használt nyelvből – ez esetben a választás információul szolgál a nyelvhasználatra. Egy erre vonatkozó, 16. századi forrás leírja, hogy habár a régió legtöbb országában elterjedt nyelv volt a jiddis, Magyarországon mégis elsősorban magyar nyelven beszéltek. Ennek megfelelően egy Budán keletkezett válólevélben (*get*)²⁹ a város magyar elnevezése áll elől, a jiddis hátul.³⁰ Itt érdemes megjegyezni, hogy ez nem csupán elméleti

²⁶ Groszmann, 1936. 233.

²⁷ Lehetséges torzító hatás, hogy eltérően Groszmann statisztikájától, mely a családfők származását elemezte, a teljes külföldön született populációt vizsgáltam.

²⁸ Komoróczy Szonja Ráhel: *Yiddish Printing in Hungary*. Budapest: Center for Jewish Studies at the Hungarian Academy of Sciences, 2011. 11–12.

²⁹ A zsidó házasság vallásjogi értelemben vett felbontásának feltétele a feleség számára válólevél kibocsátása. Ezt a dokumentumot egy háromtagú rabbinikus bíróság előtt (*bét din*) egy szakavatott írnok (*szófer*) írja arámi nyelven, majd két tanú aláírásával hitelesíti.

³⁰ Slomo ben Jehiél Lurja döntését közli Spitzer, Shlomo J. – Komoróczy Géza (szerk.): *Héber kútforrások Magyarország és a magyarországi zsidóság történetéhez a kezdetektől 1686-ig*. Budapest: MTA Judaisztikai Kutatócsoport – Osiris, 2003. 349–350.

problémafelvetés, hisz a get nem érvényes, amennyiben a kiállítás helye pontatlanul került feljegyzésre.

A választás során fellépő másik tendencia a „keresztény” elnevezéstől való szándékos megkülönböztetés. Hátám Szófer (1762–1839), pozsonyi főrabbi, a későbbi ortodoxia szellemi atyja egyik responzumában roszszallását fejezi ki egy válólevéllel kapcsolatban, amelyben Pest neve magában az iratban a németes kiejtés szerint, Pesztként szerepel, azonban a tanúk aláírásánál az általa latinnak hívott „Pesth”-et írják át héber betűkkel. Ez véleménye szerint nem csak zavart keltő, de egyben nem kívánatos a többségi társadalomtól való nyelvi elkülönülés tekintetében sem.³¹

Az összeírásban szereplő településnevek nyelvválasztása mögött minden bizonnyal pragmatikusabb okok álltak. Az összeíró valószínűleg azt írta, amit diktáltak neki; a nyelvválasztás tehát azt mutatja, hogy adott személy hogyan hivatkozott saját születési helyére. Ez összefüggésben állhatott a településen élő nem zsidók nyelvhasználatával is, azonban ahogy ez későbbi példákban keresztül is látszik, akár azonos településről származó személyek is használtak különböző megnevezést lakóhelyükre. A lenti példákban a héber betűs településnevek mellé azok a névalakok kerültek, amelyek a zsidó elnevezés alapjául szolgálhattak, azonban ezek a jiddis / Jüdischdeutsch kiejtést nem tükrözik.

Az 1827-es összeírásban rögzített héber betűs településnevek döntő többsége a német elnevezést követi, írja át a jiddis ortográfiának megfelelően, mint például Pest (פעסט),³² Óbuda (Alt-Ofen, אולטאפן), Zsámbék (Schambeck, שאמבעק), Komárom (Komorn, קאמארן), Pozsony (Pressburg, פרעשבורג) stb. Emellett megjelennek magyar és szlovák névalakból képzett elnevezések is. Például Bicske (ביטשקע), Eger (עגער), Galánta (גאלאנטא), Körmend (קערמענד), Rende (רענדעק), Sárospatak (שארשאפטאק), illetve Nyírjes (Brezov, ברעזואף)³³, Tapolytarnó (Tarnov, טארנאף), Puhó (Púchov, פוכאף), Homonna (Humenné, הומינע), Rozsnyó (Rožňava/ Rosnawa, ראזנאווא), Váralja (Podhradie, פאדראדיע).

Előfordul, hogy azonos helyről származók eltérő névalakkal vagy eltérő nyelven hivatkoztak születési helyükre. Így találkozunk Hunfalva

³¹ Schreiber, Moses: „Izrael fiainak népét elválasztani a többi néptől” In: Komoróczy Géza (szerk.): „Nekem itt zsidónak kell lenni”. *Források és dokumentumok (965–2012)*. Pozsony: Kalligram, 2013. 527–528.

³² A német kiejtésnek megfelelően *szamekh*-hel van átírva.

³³ A szlovégi *v* a német kiejtésnek megfelelően *pe*-szofittal, vagyis *f*-fel van átírva.

(Unsdorf, אונסדארף / Unzdorf, אונצדארף) és Rajka (Ragendorf, ראגענדארף / Rakendorf, ראקנדארף / Reigendorf, רייגענדארף) különböző német formáival. Makó (Makó, מאקא / Makowa, מאקאווא) és Szenc (Szenc, סענץ / Wartberg, ווארטבערג) esetében magyar és német; Verbó (Werbau, ווערבווי / Werbowa, ווערבאווא / Werbov, ווערבאף) példáján egy német és két a szlovákhöz közeli, de a mássalhangzó-torlódást feloldó alakot, Eperjes (Eperjes, עפעריעס / Prešov, פרעשאף) esetén magyar és szlovák városnevet találunk. Balassagyarmat vonatkozásában a magyar előtagot követő utótag a város német és szlovák elnevezésének jegyeit viseli magán (באלאשארארמוט: németül Jahrmarkt, szlovákul Ďarmoty). Nagyszentmiklóst (Gross-Sankt+ Miklós, ג' ס' מ' מיקלאש), Csallóközarányost (Komorn+Aranyos, קאמארן אראנאש), és Lovasberényt (Lovas+Brünn, לאוואשברין) illetően magyar és német elemek azonosíthatók.

A jiddis ortográfia főként a magánhangzók jelölésében mutatkozik meg, és karakteresen különbözik a hébertől: az a és o hangot א, az e és ö hangot ע, i-t és ü-t י, u-t ו jelöli. Előfordul, hogy az a/o megkülönböztetésre az alef alá patahot vagy kamecet írtak, de sajnos nem minden esetben. Ez nagyban megnehezítette azoknak a településeknek a beazonosítását, amelyben alef szerepelt. Ócsa (אטשא) és Nagydobos (דאבאש) azonosítása során például Acsát és Dabast csak az 1833-as, gót betűs német átírás adatai alapján tudtam kizárni. Jellemző továbbá a diftongusok jelölése. Az [ey]/[ay] diftongusok két joddal, az [oy] diftongus jelölése egy vávval és egy joddal történik. Pl. Nagyvárad (Großwardein, ג' ווארדיין), Németkeresztúr (Deutschkreutz, קרייץ), Verbó (Werbau, ווערבווי). Bizonyos esetekben a diftongus jelölése kiegészül egy aleffel, amely vokális nélküli *mater lectionis* szerepét tölti be. Pl. Újvidék (Neusatz, נייאזאץ), Vágújhely (Neustadt, נייאשטאדט), Boldogasszony (Frauenkirchen, פרויאקירכן), Tokaj (טאקיי / טאקאיי). Hasonlóan, egy fonetikai értékkel nem rendelkező alef kerül egy településnév elejére, amennyiben az olyan magánhangzóval kezdődik, melyet egy másik *mater lectionis* jelöl, pl. Kismarton (Eisenstadt, אייזנשטאט / אייזנשטאט), Illava (Ilawa, אילאווא), Ürmény (Urmin, אורמין). Megjegyzendő azonban, hogy a szó eleji néma alef a héberben is jelen van, ez nem jiddis jellegzetesség.

A magyarban kettős betűvel jelölt ny, gy és ly hangokat, melyek a héber hangkészletben nincsenek, ezért bevett írásmódjuk sem volt – a szláv nyelvekhez hasonlóan – a megfelelő mássalhangzó lágyításával éri el az átíró. A lágyítójel az esetek többségében a lágyítandó mássalhangzó után áll, mint pl. Abony (אבאני / אבאניע), Nagyida (נאדיאידא), Bugyi (בודיע), Nagykároly (Großkarol, ג' קאראל / ג' קאראלע) vagy Tállya (טאליא) vonatkozásában,

de Nagybjom (נאיד באיאם) és Bonyhád (באינהרט/באינהארט) esetén a lágyítandó mássalhangzó előtt. Több alkalommal azonban mégsem mutatkozik meg ez a módszer, ami nem feltétlen a következetlen átírás, hanem a településnevek eltérő kiejtésének eredménye, így például: Duna-szerdahely (סערדעהעל), Nagykároly (Großkarol, ג' קאראל), Egyek (עדעק/עדעק), Jiddisben a cs hang átírása *tet-sin* kombinációval, mint pl. Ács (אטש), Csúz (טשוס), a zs hang átírása pedig *zájin-sin* kombinációval jön létre. Utóbbira az összeírásban nem találunk példát. Kanizsa (קאנישא), Izsák (אישאק, Isák), és Rozsnyó (Rožňava/ Rosnawa, ראזנאווא) esetén feltehetőleg nem a zs, hanem az s és z hangok kerültek átírásra. Érdekességként említendő, hogy a judeo-spanyolban az ny hangot szintén nunból képzik (nun + dupla jod), míg a cs hangot gimelből.³⁴

Néhány esetben a helyesírásnak megfelelő átírás érhető tetten a ki nem ejtett betűk jelölésében, mint pl. Ungvár (Ungwahr, אונגוואהר), Neszmély (Nessmühl, נעסמיהל). Sokkal többször találkozunk azonban kiejtés szerinti vagy nem következetes átírással. Pl. Köpcseny (Kittsee, קיצע), Bazin (Pösing, פעזינג), Hunfalva (Unzdorf, אונצדארף), Újvidék (Neusatz, נייאזאץ), Galgóc (Freistadt, פרייאשטאט), illetve Vágújhely (Neustadtl, נייאשטאדטל), Stompfa (Stampfen, שטאמפפן/שטאמפפן). Több esetben előfordul zöngés-zöngétlen párok felcserélése, amelyeknek csak egy része magyarázható a németben szokásos szóvégi zöngétlenedéssel. Ilyen például Apostag (אפאשטאק), Zalaegerszeg (עגערסעק), Zalaszentgrót (ס' קרוט), Egyek (עדעק/עדעק), Nagybecskerek (Großbetschkerek, בעטשקירעג'ג), Maglód (מאגלוט/מאגלאט), Bonyhád (Bonnhard, באינהארט), Bagota (באגאדא) írásmódja.

A forrásban a hosszú mássalhangzók jelölése nem következetes. Míg például Nagybélic (Billitz, ביליץ) esetén a hosszú mássalhangzók átírásra kerülnek, a legtöbb esetben nincsenek jelölve, többek között Lajkátá (Gattendorf, גאטנדארף), Nagykálló (קאלא), Tass (טאש) vonatkozásában. A következetlen vagy eltérő ejtést visszaadó átírás akár ugyanazon településnév esetén is tetten érhető, mint például Beled (בעלעד/בעלילעד) vagy Holics (Holitsch, האליטש/האלליטש). Hasonló sajátosság figyelhető meg a magánhangzók esetében, ha összevetjük Mór (Moor, מאאר) és Győr (Raab, ראב) átírását.

A szóvégi *x* rövidítés miatt lemaradhat, néhány esetben pedig *e* kerül a helyére: Abaújszántó (סאנט/סאנטא), Baracska (Baratschka, באראטשק), Máriapócs (מארי' פאטש), Szikszó (סיקס/סיקסא), Várpalota (פאלאט/פאלאטא), Nyitra

³⁴ Elterné Czöndör Klára: *A szefárd zsidók nyelve a történelem tükrében*. Piliscsaba: Pázmány Péter Katolikus Egyetem, 2007.

(Neutra, בניטרא/נייטרע/נייטר), Malacka (מאלאצקע/מאלאצק/מאלאצקא), Kalocsa (Kalotscha, קאלאטשע). Rövidítések ezen kívül – a magyar településnevek héber betűs átírására jellemzően³⁵ – megjelenhetnek a szó elején és közepén is. Például Iszkaszentgyörgy (Iszka-Sankt-Georg, איסק'ס' געארג), Nagyszentmiklós (Gross-Sankt-Miklós, ג'ס' מיקלאש), Pétervárad (Peterwardein, פ' פ' ווארדיין), Szabadka (Theresianopel, ט' אפעל-ט' אפעל). Néhány esetben az átíró a magánhangzókat jelölő betűk egy részét elhagyja. Ez történhetett a gyorsabb átírás érdekében a héber írásmód által felkínált lehetőség, a defektív írás használatával, azonban lehet, hogy a diktáló kiejtését tükrözi. Például Kismarton (Eisenstadt, אייזנשטאט/אייזענשטאט), Pécel (פעצעל/פעצל), Bonyhád (באינהארט/באינהרט), Morvaszentjános (Sankt-Johann, ס' יאהן/ס' יאהאן), Ószombat (Szobotist, סאבטיש/סאבטיש).

Azonos településnevek különböző átírására nem csak a diktálók eltérő kiejtése vagy esetlegesen az átíró figyelmetlensége miatt kerülhetett sor. A 993 háztartásból az utolsó hármát – az eltérő íráskép alapján – egy másik személy jegyezte le. Habár ő csak öt különböző településnevet vetett papírra, mégis felmerül, hogy az eltérő írásmód a lejegyző szokásait is tükrözheti. A szóvégi hangsúlytalan, gyengülő hangot az első leíró joddal, míg a második ájinnal írta át: Gyöngyös (első átírónál דיונדיוש / דיונדיש / דיונדיש, másodiknál דיונדיש) és Tata (első átírónál טאטיס, másodiknál טאטעס).³⁶

³⁵ Baker, Zachary M.: A Gazetteer of Yiddish Place Names. Review Essay. *Shofar*, 17 (1998). 1. 117–121. DOI: <https://doi.org/10.1353/sho.1998.0056>

³⁶ Biró Tamás nyelvész, hebraista szóbeli közlése alapján.

Összefoglalás

Az 1820-as, és 1830-as években a pesti zsidó közösség növekedési aránya évtizedenként 40-45%-os volt.³⁷ Míg a közösség magját az óbudai betelepülők alkották, az 1827-ben itt élők 45%-a már Pesten született, illetve a történelmi Magyarország és Európa számos településéről érkeztek. A magyarországi születésű betelepülők legnagyobb számban Pest vonzáskörzetéből és az oberlandi régióból érkeztek, a külföldi születésűek 75%-a cseh–morva területeken született. Mind a bevándorlás, mind a belső vándorlás nyugati irányból jelentősebb volt a keletivel szemben, illetve csekély számban, de érkeztek (többségükben szefárd) zsidók a Balkán felől is.

Mivel az összeírás szóbeli közlés alapján készült, a lejegyzett adat azt tükrözi, hogy a kérdezett személy hogyan hivatkozott saját születési helyére. Az összeírásban megjelenő településnevek többsége a német elnevezést követi, számos esetben azonban a magyar vagy szlovák névalakot veszi alapul. Ez többek között összefüggésben áll a környező, nem zsidó népesség nyelvhasználatával, tehát nem meglepő módon szlovák alakból képzett elnevezésekkel felvidéki települések esetén találkozunk. Az átírás jellegzetességeinek részletesebb vizsgálata szempontjából megkerülhetetlen az átírás alapjául szolgáló dialektusok pontos ismerete, ehhez a korabeli magyar, német, illetve jiddis dialektikával foglalkozó szakemberek bevonása szükséges.

³⁷ Bácskai, 1995. 10.

Az 1827-es pesti összeírásban szereplő egykori magyarországi települések

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országhoz tartozik |
|--------------------------------|----------------|---|--|
| סאנט' | | | |
| סאנטא | Abaújszántó | | Magyarország |
| סאנטו | | | |
| אבאני | Abony | | Magyarország |
| אבאניע | | | |
| אבאש | Abos | | Szlovákia |
| אטש | Ács | Atsch | Magyarország |
| אירשא | Albertirsa | | Magyarország |
| אללישטא | | | |
| האלישטאבע | Alistál | Alista | Szlovákia |
| האלישטא | | | |
| אלמאש | Almás | | Több település is lehet. |
| אונטר פעטיאן | Alsópetény | Unterpetian | Magyarország |
| אפאשטאק | Apostag | | Magyarország |
| אראד | Arad | | Románia |
| אסאד | Aszód | | Magyarország |
| באטש | Bács | Batsch | Szerbia |
| באגאדא | Bagota | | Szlovákia (Ma Ógyalla része.) |
| באיא | Baja | | Magyarország |
| באינא | Bajna | | Magyarország |
| ב' יארמוט | | Jahrmarkt/ | |
| באלאש יארמוט | Balassagyarmat | Đarmoty | Magyarország |
| באנאוויץ | Bán | Banowitz | Szlovákia |
| באראטשק' | Baracska | Baratschka | Magyarország |
| בארצי | Bárca | | Szlovákia |
| פעזינג | Bazin | Pösing | Szlovákia |
| בעטשקע | Becske | Betschke | Magyarország |

³⁸ Csak abban az esetben tüntettem fel, ha azt a héber betűs alak követi valamilyen szempontból.

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országhoz tartozik |
|--------------------------------|----------------------|---|--|
| בעללעד בעלעד | Beled | | Magyarország |
| ברגסאס ביטשקע | Beregszász Bicske | Bergsaß | Ukrajna Magyarország |
| באדראג קערעסטוהר קערעסטוהר | Bodrogkeresztúr | | Magyarország |
| וועטש | Bodrovéc | Wetsch | Szlovákia |
| פרויאקירכן | Boldogasszony | Frauenkirchen | Ausztria |
| באלטש | Boly | Boltsch | Szlovákia |
| באינהרט באינהארט | Bonyhád | Bonnhard | Magyarország |
| באשאן | Bossány | Boschan | Szlovákia |
| ברעזאוויץ | Brezovica | Bresowitz | Szlovákia |
| אפען | Buda | Ofen | Magyarország |
| בודיע | Bugyi | | Magyarország |
| בויאק | Buják | | Magyarország |
| צעצי צעצע | Cece | | Magyarország |
| ציפער | Cífer | | Szlovákia |
| טשאבדא | Csabda | | Magyarország (Ma Szabadbattyán része.) |
| טשאקאווא | Csák | Tschakowa | Románia |
| קאמארן אראנאש | Csallóközarányos | | Szlovákia |
| שאכטיץ | Csejte | Schachtitz | Szlovákia |
| שאטמאנסדארף | Cseszte | Schattmannsdorf | Szlovákia |
| טשאנגראד | Csongrád | Tschongrad | Magyarország |
| טשוס | Csúz | | Szlovákia |
| דארדא | Dárda | | Horvátország |
| דאמאן | Domány | Doman | Románia |
| סערדעהעל סארדעהעל | Dunaszerdahely | | Szlovákia |
| עגער | Eger | | Magyarország |
| עדעג עדעק | Egyek | | Magyarország |

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országhoz tartozik |
|--------------------------------|------------------|---|---|
| עפעריוס | Eperjes | Prešov | Szlovákia |
| עפעריעס | | | |
| פרעשאף | Ercsi | Ertschin | Magyarország |
| ערטשין | | | |
| האנזאבעק | Érd | Hansabeck | Magyarország |
| גראן | Esztergom | Gran | Magyarország |
| פעלשוט | Felcsút | | Magyarország |
| פילפיץ | Felpéc | | Magyarország |
| פעלדוואר | Földvár | | Több település is lehet. |
| פירעד | Füred | | Magyarország (Több település is lehet.) |
| פורעט | | | |
| גירינג | Gajár | Geiring | Szlovákia |
| גאלאנטא | Galánta | | Szlovákia |
| פרייאשטאט | Galgóc | Freistadt | Szlovakia |
| געסטעל | Gesztely | Gestel | Magyarország |
| יעמעריןג | Gyömöre | | Magyarország |
| דיונדיש | Gyöngyös | | Magyarország |
| דיונדיש | | | |
| דינדיש | | | |
| דינדעש | | | |
| ראב | Győr | Raab | Magyarország |
| שאמשאן | Hajdúsámson | | Magyarország |
| האליטש | Holics | Holitsch | Szlovákia |
| האלליטש | | | |
| הומינע | Homonna | Humenné | Szlovákia |
| העדיוס | Hógyész | | Magyarország |
| אונסדארף | Hunfalva | Unsdorf | Szlovákia |
| אונצדארף | | Unzdorf | |
| אילאווא | Illava | Ilawa | Szlovákia |
| איסק'ס' געארג | Iszkaszentgyörgy | Iszka-Sankt-Georg | Magyarország |
| אישאק | Izsák | Isák | Magyarország |

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országhoz tartozik |
|--------------------------------------|----------------|---|--|
| יאקא | Jákó | | Magyarország (Több település is lehet.) |
| קאלאטשע | Kalocsa | Kalotscha | Magyarország |
| קאנישא | Kanizsa | Kanischa | Szerbia (Több település is lehet.) |
| קעטשקימעט קעטשקעמעט | Kecskemét | Ketschkemet | Magyarország |
| קעסטהעל | Keszthely | Kesthell | Magyarország |
| קיש קיער | Kiskér | | Szerbia |
| קיש קורש קישקורעש | Kiskőrös | | Magyarország |
| האלאש | Kiskunhalas | | Magyarország |
| אייזנשטאט אייזענשטאט | Kismarton | Eisenstadt | Ausztria |
| קאמארן | Komárom | Komorn | Szlovákia |
| קעבלקוט | Köbölkút | | Több település is lehet. |
| קיצע | Köpcsény | Kittsee | Ausztria |
| קערמענד | Körmend | | Magyarország |
| קירעש | Kőrös | Kireš | Horvátország |
| גאטן דארף גאטנדארף | Lajtakáta | Gattendorf | Ausztria |
| לאען באך | Lakompak | Lakenbach | Ausztria |
| לענדיעלסטאט | Lengyeltóti | | Magyarország |
| ליסא | Liszó | | Magyarország |
| לאוואשברין | Lovasberény | Lauschbrünn | Magyarország |
| מאגלאד מאגלאט מאגלוד מאגלוט | Maglód | | Magyarország |
| מאקא מאקאווא | Makó | Makowa | Magyarország |

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országhoz tartozik |
|--------------------------------|-----------------|---|---|
| מאלאצק | | | |
| מאלאצקא | Malacka | | Szlovákia |
| מאלאצקע | | | |
| סיגעט | Máramarossziget | | Románia |
| מארי פאטש | Máriapócs | | Magyarország |
| מישקאלץ | Miskolc | | Magyarország |
| מאאר | Mór | Moor | Magyarország |
| ס' יאהן | | | |
| ס' יאהן | Morvaszentjános | Sankt-Johann | Szlovákia |
| מונקאטש | Munkács | Munkatsch | Ukrajna |
| אטאד | Nagyatád | | Magyarország |
| נאיך באיאם | Nagybajom | | Magyarország |
| ג' בעטשקירעג | Nagybecskerek | Großbetschkerek | Szerbia |
| בילליץ | Nagybélíc | Billitz | Szlovákia |
| ביטש | Nagybiccse | | Szlovákia |
| בארשא | Nagyborsa | | Szlovákia |
| דאבאש | Nagydobos | | Magyarország |
| נאדיאידיא | Nagyida | | Szlovákia |
| קאלא | Nagykálló | | Magyarország |
| ג' קאנישא | Nagykanizsa | Großkanizsa | Magyarország |
| ג' קאראל | | | |
| ג' קאראלי | Nagykároly | Großkarol | Románia |
| ג' קאראלע | | | |
| קאסטאלאן | Nagykosztolány | Kostolan | Szlovákia |
| ג' קירעש | Nagykőrös | Gross-Kires | Magyarország |
| מאגענדארף | Nagymagyar | Magendorf | Szlovákia |
| מאטערסדארף | Nagymarton | Mattersdorf | Ausztia |
| שוראן | Nagysurány | Schuran | Szlovákia |
| ג' ס' מיקלאש | Nagyszentmiklós | | Románia |
| ג' טאפאלטשאן | Nagytapolcsány | Gross-Tapoltschan | Szlovákia |
| טעטינג | Nagytétény | Teting | Magyarország |
| ג' ווארדיין | Nagyvárad | Großwardein | Románia |
| קרייץ | Németkeresztúr | Deutschkreutz | Ausztia |
| נעסמיהל | Neszmély | Nessmühl | Magyarország |

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országához tartozik |
|--------------------------------|----------------|---|--|
| ברעזאף | Nyírjes | Brezov | Szlovákia |
| נייטר' | | | |
| נייטרא | Nyitra | Neutra | Szlovákia |
| נייטרע | | | |
| אלט אפען | Óbuda | Alt-Ofen | Magyarország |
| אטשא | Ócsa | | Magyarország |
| ליסקא | Olaszliszka | | Magyarország |
| קארלבורג | Oroszvár | Karlburg | Szlovákia |
| סאבטש | | | |
| סאבטיש | Ószombat | Szobotist | Szlovákia |
| פאקש | Paks | | Magyarország |
| פאפא | Pápa | | Magyarország |
| פאסטאכא | | Pastocha | |
| פאסטאכוי | Pásztó | | Magyarország |
| פעצל | | | |
| פעצעל | Pécel | | Magyarország |
| פעטשא ניידארף | Pécsújfalu | | Szlovákia |
| פענץ | Penc | | Magyarország |
| פעסט | Pest | | Magyarország |
| פעטיאן | Petény | Petian | Szlovákia |
| פ' ווארדיין | | | |
| פעטרווארדיין | Pétervárad | Peterwardein | Szerbia |
| ווערעשוואהר | Pilisvörösvár | | Magyarország |
| פאמאס | Pomáz | | Magyarország |
| פרעשבורג | Pozsony | Pressburg | Szlovákia |
| פוכאף | Puhó | Púchov | Szlovákia |
| ראגענדארף | | Ragendorf | |
| ראקן דארף | Rajka | Rakendorf | Magyarország |
| רייגענדארף | | Reigendorf | |
| ראטקא | Rátka | | Magyarország |
| ראצערסדארף | Récse | Ratzersdorf | Szlovákia |
| רענדעק | Rendek | | Ausztia |
| רעטא | | | |
| רעטי | Réte | | Szlovákia |

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országhoz tartozik |
|--------------------------------|-----------------|---|---|
| רעכניץ | Rohonc | Rechnitz | Ausztria |
| ראסגאן | Rozgony | Rosgon | Szlovákia |
| ראזנאווא | Rozsnyó | Rožňava/ Rosnawa | Szlovákia |
| שאפ | Sáp | | Magyarország |
| באגארד | Sárbogárd | | Magyarország |
| באגארדע | | | |
| שארשא פאטאק | Sárospatak | | Magyarország |
| שאסבערג | Sasvár | Schossberg | Szlovákia |
| אוהעל | Sátoraljaújhely | | Magyarország |
| אויהעל | | | |
| סאמריין | Somorja | Sommerein | Szlovákia |
| עדענבורג | Sopron | Ödenburg | Magyarország |
| שטאמפען | Stomfa | Stampfen | Szlovákia |
| שטאמפפען | | | |
| ט' אפעל | Szabadka | Theresianopel | Szerbia |
| טער' אפעל | | | |
| טערעזיע אפעל | | | |
| סאדא | Szada | | Magyarország |
| סעטשין | Szécsény | Setschin | Magyarország |
| סעגעדין | Szeged | Szegedin | Magyarország |
| ווארטבערג | Szenc | Wartberg | Szlovákia |
| סענץ | | | |
| סענדע | Szendehely | | Magyarország |
| סענדרא | Szendrő | | Magyarország |
| סעמניץ | Szenicz | Semnitz | Szlovákia |
| ס' געארגען | Szentgyörgy | Sankt-Georgen | Szlovákia |
| ס' אייוואן | Szentiván | Sankt-Iwan | Több település is lehet. |
| ס' ניקלוי | Szentmiklós | Sankt-Nikolaus | Több település is lehet. |
| ס' פעטער | Szentpéter | Sankt-Peter | Több település is lehet. |
| ס' פעטר | | | |
| סערעד | Szered | | Szlovákia |
| ג' סיגעט | Szigetvár | Großsiget | Magyarország |

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országhoz tartozik |
|--------------------------------|----------------|---|---|
| סיקס סיקסא | Szikszó | | Magyarország |
| סטראפקא | Sztropkó | | Szlovákia |
| סוטשאן | Szucsány | Sutschan | Szlovákia |
| טאלאש | Tallós | | Szlovákia |
| טאליא טאלע | Tállya | | Magyarország |
| סעללע | Tápiószele | | Szlovákia |
| טאפאלטשאן | Tapolcsány | Tapoltschan | Szlovákia |
| טארנאף | Tapolytarnó | Tarnov | Szlovákia |
| טארצאל | Tarcal | | Magyarország |
| טאש | Tass | | Magyarország (Több település is lehet.) |
| טאטיס טאטעס | Tata | Totis | Magyarország |
| מילך דארף | Tejfalu | Milchdorf | Szlovákia (Ma Somorja része.) |
| טעמעשוואר טעמשוואר | Temesvár | Temeswar | Románia |
| טהעט | Tét | | Magyarország |
| דאב | Tiszadob | | Magyarország |
| טאקאיי טאקיי | Tokaj | | Magyarország |
| טאלשאווא טאפאנאר | Tolcsva | Tolschwa | Magyarország |
| טאפינארע | Toponár | | Magyarország (Ma Kaposvár része.) |
| טרענשין | Trencsén | Trenschin | Szlovákia |
| קענגסבערג | Újbánya | Königsberg | Szlovákia |
| נייא אפען | Újbuda | Neu-Ofen | Magyarország |
| ראץ אפערטא | Újfehértó | Ratzfert | Magyarország |
| נייאזאץ | Újvidék | Neusatz | Szerbia |
| טארנאווצא | Ungtarnóc | Tarnovce | Ukrajna |
| אונגוואהר | Ungvár | Ungwahr | Ukrajna |

| Az összeírásban szereplő forma | Magyar névalak | Idegen nyelvű/ régies/ beszélt nyelvi névalak ³⁸ | A település ma melyik országhoz tartozik |
|--------------------------------|----------------|---|--|
| אורמין | Űrmény | Urmin | Szlovákia |
| נייאשטאדטל נייאשטאטל | Vágújhely | Neustadtl | Szlovákia |
| פאדראדיע וואר אללא | Váralja | Podhradie | Szlovákia (Ma Pozsony része.) |
| ווארין | Várna | Warin | Szlovákia |
| פאלאט פאלאט' פאלאטא | Várpalota | | Magyarország |
| וועטשעס | Vecsés | Wetsches | Magyarország |
| וועלשיץ | Velséc | Welschitz | Szlovákia |
| עפראוואץ | Veprovác | Eperovác | Magyarország |
| ווערבאווא ווערבאף ווערבו | Verbó | Werbowa Verbov Werbau | Szlovákia |
| וועספריים | Veszprém | Wesprim | Magyarország |
| וויטעניץ | Vittenc | Wittenz | Szlovákia |
| עגערסעק עגרזעק | Zalaegerszeg | | Magyarország |
| ס' קרוט | Zalaszentgrót | | Magyarország |
| סעמלין שעמון | Zimony | Semlin Zemun | Szerbia (Ma Belgrád része.) |
| שאמבעק | Zsámbék | Schambeck | Magyarország |